



第一階段工程包括翻新火炭院址原有的室內體育大樓，並已於二零一零年二月竣工。同年三月初，體院從烏溪沙青年新村遷回火炭總部。同屬第一階段工程的白石臨時鑊型單車場，則預計於二零一零年四月竣工。

第二階段工程於二零零九年七月展開，包括進行新建大樓及設施的地基工程，當中賽艇中心、多用途體育館及52米國際標準室內泳池的工程預計於二零一零年年底完成。此外，九層高多用途大樓亦已於二零零九年十二月展開打樁工程，預計於二零一一年年初竣工。

第三階段是各新建大樓及設施的上蓋建築工程，並將於二零一零年年中進行招標。工程預計於二零一零年年底展開，而所有新設施則計劃於二零一二年年底竣工。

With the completion of phase one, i.e. the refurbishment of the Main Sports Halls at Fo Tan in February 2010, the HKSI moved from the Wu Kwai Sha Youth Village to the Fo Tan headquarters in early March 2010. The temporary velodrome at Whitehead, also part of this phase, was anticipated to be completed in April 2010.

Works for phase two, which includes the foundation work for the new buildings, commenced in July 2009, with the works for the rowing boathouse, multi-purpose sports hall and new 52m international standard indoor swimming pool to be completed by the end of 2010. The piling works for the nine-storey, multi-purpose building commenced in December 2009 and are anticipated to be completed in early 2011.

For phase three, which consists of the superstructural works for the new buildings, tenders are expected to be invited in mid 2010, and construction work is anticipated to commence in late 2010. All new facilities are planned to be completed in late 2012.

推廣 Promotions

年度內，體院舉行了多項推廣及傳媒活動，藉以提高香港運動員的士氣，讓社會大眾進一步認識運動員的培訓和成就，並培養市民對競賽運動的興趣。

在二零零九年九月至二零一零年二月期間，體院製作了一系列的橫額、展板，以及報章特刊及廣告，為出戰第十一屆全國運動會(全運會)及第五屆東亞運動會(東亞運)的香港運動員打氣，以及表揚他們的傑出成就。

此外，又於二零零九年十月二十七日舉行記者會，由民政事務局局长曾德成親臨擔任主禮嘉賓，祝賀單車隊在全運會取得佳績。

為進一步推廣滙豐銀行慈善基金教練培訓計劃，體院製作一系列推廣特輯，重點介紹二零零九年度滙豐銀行慈善基金優秀教練選舉。有關特輯安排在二零一零年五月至七月期間於公共巴士上播放，加深大眾對本地教練培訓工作的認識。

自二零零九年九月起，《星島日報》出版的學生報《S-file》特別開設專欄，每星期刊載一篇由體院專業人員撰寫有關不同運動題材的文章，如運動營養、運動醫學、運動心理等。

Throughout the year, the HKSI organised various promotions and media events to encourage Hong Kong athletes, to raise awareness among the public of their training and accomplishments, and to develop interest in competitive sports in the general population.

From September 2009 to February 2010, banners, panels and newspaper supplements and advertisement were developed to boost the morale and recognise the achievements of the athletes participating in the 11th National Games and the 5th East Asian Games.

In addition, an ad hoc media conference officiated by the Secretary for Home Affairs was held for the cycling team on 27 October 2009 after their hugely successful performance at the National Games.

To promote the Hongkong Bank Foundation Coach Education Programme to the community, a series of promotional videos were produced, with a special focus on the 2009 Coaching Awards. The videos were scheduled to be broadcast territory-wide on public buses from May to July 2010.

Starting in September 2009, articles from the HKSI sports professionals about various sports-related topics, such as sports nutrition, sports medicine and sports psychology, were featured in the *Sing Tao S-file* on a weekly basis.

為了讓市民了解香港運動員備戰東亞運的情況，中國香港體育協會暨奧林匹克委員會於二零零九年七月六日至九日舉行「直擊香港運動員備戰東亞運 — 精英運動員示範及與眾同樂」推廣活動，並由體院協助安排14名運動員參加開幕禮和主持運動講座。

另外，體院應大埔民政事務署的邀請，擔任二零一零年一月十六日舉行的大埔健康暨安全運動日的支持機構之一。一眾現役及退役運動員與教練更於活動上亮相，以示支持。

體院在年度內共發放了40份新聞稿及邀請，以及安排了69次傳媒採訪，並剪存了6,958份有關運動員及體院的新聞報道。此外，又與六間傳媒機構進行了五次會面，推廣體院的活動。

To help arouse public awareness of Hong Kong athletes' preparation for the 5th East Asian Games, 14 athletes took part in the opening ceremony and conducted sports talks at the "Promotion of Hong Kong Athletes' Readiness in Participating in the 5th East Asian Games", organised by the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China from 6 to 9 July 2009.

On 16 January 2010, the HKSI was invited by the Tai Po Home Affairs Department to serve as one of the supporting organisations of the Tai Po Health and Safety Sports Day. Both current and retired athletes and coaches showed up to support the function.

During the year, 40 media releases and invitations were issued and 69 interviews were arranged. A total of 6,958 newspaper clippings on athletes and the HKSI were recorded. In addition, five meetings were initiated with six media organisations to promote the HKSI programmes.



體院為單車隊舉行記者會，祝賀他們在第十一屆全國運動會取得佳績。
Media conference for the cycling team in celebration of their achievements at the 11th National Games



運動員為「直擊香港運動員備戰東亞運 — 精英運動員示範及與眾同樂」活動主持運動講座。
Athletes take part in sports talks at the "Promotion of Hong Kong Athletes' Readiness in Participating in the 5th East Asian Games".



教練及運動員接受傳媒採訪。
Coaches and athletes conduct media interviews.